



# UNIVERSITÀ DI PISA

## LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA SPAGNOLA I

SELENA SIMONATTI

|                 |                          |
|-----------------|--------------------------|
| Anno accademico | 2020/21                  |
| CdS             | LINGUISTICA E TRADUZIONE |
| Codice          | 894LL                    |
| CFU             | 9                        |

|                                            |           |         |     |                                        |
|--------------------------------------------|-----------|---------|-----|----------------------------------------|
| Moduli                                     | Settore/i | Tipo    | Ore | Docente/i                              |
| LINGUA E TRADUZIONE -<br>LINGUA SPAGNOLA I | L-LIN/07  | LEZIONI | 54  | FRANCESCO FERRUCCI<br>SELENA SIMONATTI |

### Obiettivi di apprendimento

#### Conoscenze

Il corso vuole offrire alcune conoscenze basilari per lo studio della lingua spagnola in prospettiva diacronica (dalle origini alla contemporaneità) e degli strumenti critici e metodologici che servono alla sua analisi. Si articola in due moduli correlati. Il primo prende in esame la variazione delle strutture interne dei diversi livelli linguistici (grafico, fonetico, morfo-sintattico e lessicale); il secondo si concentra su fenomeni e dati esterni che influiscono su tale variazione, nonché sulle teorie che caratterizzarono il processo di standardizzazione della lingua spagnola e sul contributo che la traduzione offrì in tal senso. Allo studio teorico dei fenomeni e delle idee linguistiche è abbinata l'analisi di testi di periodi e tradizioni discorsive differenti. La asignatura pretende ofrecer los conocimientos básicos acerca de la evolución diacrónica de la lengua española (desde los orígenes hasta la contemporaneidad) y los instrumentos críticos y metodológicos para enfrentarse a su estudio. Se privilegiará una perspectiva de análisis lo más amplia posible que comprenderá, junto con los aspectos propiamente lingüísticos, la referencia constante a cuestiones de carácter teórico, literario, traductológico, histórico y sociocultural. El estudio teórico se completará con el análisis lingüístico y filológico de textos de diversas épocas y tradiciones discursivas del período estudiado.

#### Modalità di verifica delle conoscenze

La verifica delle conoscenze consiste in un esame finale articolato in una prova scritta e in una orale sui contenuti del corso.

#### Capacità

Lo studente saprà adoperare i principali strumenti dell'analisi linguistica storica, riconoscerne le principali metodologie applicative e impiegare una specifica terminologia inerente all'analisi formale dei testi.

#### Modalità di verifica delle capacità

Agli studenti frequentanti saranno riservate delle modalità di verifica (scritta e orale) durante lo svolgimento del corso. Gli studenti non frequentanti sono invitati a mettersi in contatto con il docente.

#### Comportamenti

Lo studente potrà acquisire e sviluppare capacità critica e riflessiva; rafforzare la capacità selezionare e strutturare l'informazione; acquisire delle competenze specifiche che integrino l'ermenetica del testo e abilità finalizzate al potenziamento della competenza scritta (lettura e scrittura analitica e argomentativa).

#### Modalità di verifica dei comportamenti

Saranno valutati il grado di accuratezza, attenzione e partecipazione alle attività svolte.

#### Prerequisiti (conoscenze iniziali)

Il corso è rivolto a studenti che abbiano raggiunto un livello di conoscenza linguistica che si colloca tra B2+ e C1 e prevede il raggiungimento del livello C1. A tal fine, lo studente dovrà integrare il proprio studio con le esercitazioni previste dal Centro Interlinguistico d'Ateneo per il livello sopra indicato.

Il superamento delle prove di lettorato è condizione necessaria per poter registrare il voto finale.

L'attestato del CLI può essere sostituito dalla certificazione "DELE nivel C1 o C2" dell'Istituto Cervantes, conseguita non oltre i due anni precedenti all'anno accademico in corso.



## UNIVERSITÀ DI PISA

Il voto riportato nel corso del docente e quello ottenuto nelle verifiche relative alle esercitazioni (espresso in centesimi) concorrono al voto finale di Lingua Spagnola III. Il voto finale è unico e i crediti sono assegnati dal docente titolare in un'unica soluzione al completamento delle due parti.

Alla votazione finale contribuisce il risultato ottenuto nelle prove di lettorato. Il voto finale è unico e i crediti sono assegnati dal docente titolare in un'unica soluzione al completamento delle due parti.

Il punteggio (su 100) conseguito nelle verifiche relative alle esercitazioni del lettorato è calcolato come segue (proposta approvata dal Consiglio CLi del 24 maggio 2017):

Da 60 a 70 punti su 100: il voto rimane quello conseguito nell'esame del docente

Da 71 a 85 punti su 100: si aggiunge un punto al voto conseguito nell'esame del docente

Da 86 a 100 punti su 100: si aggiungono due punti al voto conseguito nell'esame del docente.

### Indicazioni metodologiche

Le lezioni si svolgeranno in modo frontale e seminariale con l'ausilio di strumenti e supporti didattici di varia natura.

### Programma (contenuti dell'insegnamento)

Storia e identità della lingua spagnola: fenomeni interni ed esterni

Il corso illustra le principali questioni della storia della lingua spagnola e alcune metodologie dell'analisi linguistica e filologica, volendo offrire strumenti teorici e applicativi per la descrizione, l'interpretazione e il commento di testi in lingua spagnola in una prospettiva diacronica, dall'inizio della sua formazione fino alle soglie della contemporaneità. L'analisi è improntata sull'approfondimento storico delle strutture fonologiche, morfo-sintattiche e lessicali della lingua spagnola osservate in una prospettiva diacronica. Si intende altresì circoscrivere alcuni momenti chiave della riflessione sulla lingua spagnola, implicita o programmatica, sempre in prospettiva diacronica, senza rinunciare all'osservazione stilistica, necessaria anche per dar conto della variazione linguistica e delle relazioni tra lingua scritta e oralità che i testi documentano, né ai contributi che la traduzione ha dato a questi diversi ambiti di osservazione.

### Bibliografia e materiale didattico

#### 1. Studi generali

Company Company, Concepción y Cuétara Priede, Javier, *Manual de gramática histórica*, México D. F.: UNAM, 2008.

Lapesa, Rafael, *Historia de la lengua española* (última edición).

Torrens Álvarez, María Jesús, *Evolución e historia de la lengua española*, Madrid, Arco/Libros, 2007.

Bahner, Werner, *La lingüística española de los Siglos XVI y XVII*, Madrid, Ciencia Nueva, 1966.

#### 2. Bibliografia secondaria (A). TESTI

Cano Aguilar, Rafael, *Introducción al análisis filológico*, Madrid, Castalia, 2000.

Dini, Encarnación García (ed.), *Antología...*, Madrid, Cátedra, 2007.

Valdés, Juan de, *Diálogo de la lengua*, ed. C. Barbolani, Madrid, Cátedra.

Pérez Cordon, C. y Ramírez Luengo, J., *El español en sus textos. Manual de comentarios lingüísticos e historiográficos*. Lugo, Axac, 2007.

#### 2. Bibliografia secondaria (B). APPROFONDIMENTI

Abad, Francisco, *Historia general de la lengua española*, Valencia, Tirant lo Blanch, 2008.

Alatorre, Antonio, *Los mil años de la lengua española*, Mexico, Tezontle, 1995.

Clavería, Gloria, Prat, Marta y Sánchez, Carlos, *Curso de lengua española: diacronía*. Bellaterra: UAB, 1999.

Coloma Lleal et alii, *Historia de la lengua española*, Universidad e Barcelona, Publicacions i edicions, 2005.

Coseriu, Eugenio, *Sincronía, diacronía e historia*, Madrid, Gredos, 1973.

D'Agostino, Alfonso, *Storia della lingua spagnola*, Milano, Led, 2001. Lapesa Rafael, *Historia de la lengua española* (una de las últimas ediciones: 1981 o anteriores)

D'Agostino, Alfonso, *Lo spagnolo antico*, Milano, Led, 2001.

Elvira, Javier, *Lingüística histórica y cambio gramatical*, Madrid, Síntesis, 2015.

Penny, Ralph, *Variación y cambio en español*. Madrid: Gredos (2000/2004).

Penny, Ralph, *Gramática histórica del español*, 2a ed. actualizada. Barcelona: Ariel (2002/2006).

Frago Gracia, Juan Antonio, *Textos y normas*, Madrid, Gredos, 2002.

### Indicazioni per non frequentanti

Il programma d'esame per i non frequentanti include delle letture integrative di sostegno e di introduzione generale.

### Modalità d'esame

L'esame consiste in una prova scritta che verifichi le competenze acquisite mediante la descrizione teorica e l'applicazione pratica degli strumenti linguistici e filologici dell'analisi testuale. Alla prova scritta seguirà un colloquio orale.

Gli studenti del corso di Laurea Magistrale LING-TRA dovranno svolgere il Laboratorio Traduttivo (3 cfu) che è parte integrante del corso di Lingua e traduzione spagnola per entrambi i percorsi del curriculum "Traduzione" (Linguistica per la traduzione e Traduzione letteraria). Il Laboratorio è facoltativo per gli studenti del curriculum "Linguistica". L'obiettivo del Laboratorio di traduzione I sarà quello di guidare gli studenti nello sviluppo delle abilità e competenze necessarie per affrontare la traduzione letteraria.



## UNIVERSITÀ DI PISA

---

### Note

Le lezioni di Lingua e traduzione spagnola I (Magistrali) si svolgeranno nel secondo semestre. La presentazione del corso è fissata per venerdì 19 febbraio.

Enlace de la presentación : <https://teams.microsoft.com/join/19%3a585ddee2a7284eae975eb97289bd055f%40thread.tacv2/1613374497294?context=%7b%22id%22%3a%22c7456b31-a220-47f5-be52-473828670aa1%22%2c%22oid%22%3a%224514aeb3-05a5-4192-a0c4-bfd8444715ec%22%7d>

Gli studenti iscritti al corso di laurea Magistrale LET-FIL, l'esame andrà sostenuto solo dopo aver superato il test di adeguata preparazione.

**La certificazione DELE (Instituto Cervantes, C1) è da considerarsi equivalente ai giudizi delle prove di Lettorato e ha validità di due anni. Lo studente potrà esibirla al momento della registrazione del proprio voto di Lingua Spagnola, in sostituzione delle prove finali di lettorato**

*Ultimo aggiornamento 18/02/2021 10:52*